

1. Маленькому Кіану як вірш для хрещення дали вірш з Буття 28. Бог каже: «Ось Я з тобою, і буду охороняти тебе в усьому, куди ти підеш» (Буття 28:15). Тому я обрав Буття – інші називають цю першу книгу Старого Завіту Буття 28 – як читання з пантомімою та основу для проповіді. Про що вона?

۱. به کیان کوچک آیه‌ای از پیدایش ۲۸ به عنوان آیه غسل تعمید داده شد. خدا می‌گوید: «اینک من با تو هستم و هر جا که بروی تو را حفظ خواهم کرد.» (پیدایش ۱۵:۲۸) بنابراین من پیدایش - دیگران این کتاب اول عهد عتیق، پیدایش ۲۸ را می‌نامند - را به عنوان متن تلاوت با پانتومیم و اساس موعظه انتخاب کردم. موضوع آن چیست؟

2. Яків та Ісав — брати-близнюки, сини Ісаака та Ревекки. Ісав народився трохи раніше за Якова, і тому був первістком. Коли Ісаак був незадовго до своєї смерті, він хотів передати Боже благословення своєму первістку Ісаву. Але Яків переодягнувся в Ісава і таким чином отримав благословення від свого батька Ісаака. Його брат Ісав дуже розгнівався через це і хотів убити Якова. Тому Яків мусив тікати з Ізраїлю до родичів своєї матері, до Месопотамії, що на території сучасного Іраку.

۲. یعقوب و عیسو برادران دو قلو، پسران اسحاق و ربکا هستند. عیسو کمی زودتر از یعقوب به دنیا آمد و بنابراین فرزند اول بود. وقتی اسحاق کمی قبل از مرگش بود، می‌خواست برکت خدا را به پسر اولش عیسو منتقل کند. اما یعقوب خود را به شکل عیسو درآورد و بدین ترتیب برکت را از پدرش اسحاق دریافت کرد. برادرش عیسو از این موضوع بسیار عصبانی شد و می‌خواست یعقوب را بکشد. بنابراین یعقوب مجبور شد از اسرائیل به نزد اقوام مادرش در بین النهرين، در عراق امروزی، فرار کند.

## БУТТЯ 28

1 Тож Ісаак, покликавши Якова, поблагословив його і наказав йому: Не бери собі дружини з дочок ханаанських.

2 Вставай і йди у Падан-Арам, до дому Бетуїла, батька твоєї матері, й візьми собі дружину звідтіль, з дочок Лавана, брата твоєї матері.

3 А Всемогутній Бог поблагословить тебе, зробить великим і розмножить, так що від тебе вийде громада народів.

## پیداپیش 28

1 اسحاق یعقوب را صدا کرد. به او سلام کرد و گفت: «با دختران کنعانی ازدواج نکن.

2 به بینالنهرین به خانه پدر بزرگت بتوئیل برو و با یکی از دختران دایی خود لابان ازدواج کن.

3 تا خدای قادر مطلق ازدواج تو را برکت دهد و فرزندان زیاد به تو بدهد. بنابراین تو پدر ملتهای بسیار خواهی شد.

4Нехай Він дасть тобі  
благословення Авраама –  
тобі і нащадкам твоїм з  
тобою, щоб вони  
успадкували землю, на  
якій перебуваєш, котру  
Бог дав Авраамові.

5І відпустив Ісаак Якова;  
той пішов у Падан-Арам,  
до Лавана, сина Бетуїла-  
арамійця, брата Ревеки,  
матері Якова та Ісава.

4تا خدا همان‌طور که ابراهیم را  
برکت داد، تو و فرزندان تو را نیز  
برکت دهد تا تو مالک  
این سرزمینی که در آن زندگی  
می‌کنی و خدا آن را به ابراهیم داده  
است، بشوی.» 5اسحاق، یعقوب را  
به بین‌النهرین به نزد لابان پسر  
بنوئیل آرامی فرستاد. لابان برادر  
ربکا -مادر یعقوب و عیسو- بود.

10 Яків же вирушив з Вірсавії і попрямував до Харана.

11 Заходило сонце. Тому він у гледів підхоже місце і там заночував. Знайшов він у тій місцевості камінь, поклав собі під голову і ліг відпочивати.

12 Якову приснилася драбина, що стояла на землі, а вершина її сягала аж до неба. Божі ангели піднімалися й опускалися по ній.

10 یعقوب بئر شبع را ترک کرد و به طرف حرّان رفت.

11 هنگام غروب آفتاب به محلی رسید. همانجا سنگی زیر سر خود گذاشت و خوابید.

12 در خواب دید، پلکانی در آنجا هست که یک سرنش بر زمین و سر دیگرش در آسمان است و فرشتگان از آن بالا و پایین می‌روند.

13. І ось Сам Господь став на неї вгорі й промовив: Я – Господь, Бог твого батька Авраама, і Бог Ісаака. Землю, на якій ти спиш, дам тобі та твоїм нащадкам.

14. А твоїх нащадків буде як земного піску. Вони поширяться на захід і на схід, на північ і на південь. У тобі й у твоїх нащадках благословляться всі племена землі.

15. Ось Я з тобою, і оберігатиму тебе всюди, куди підеш, і поверну тебе в цю землю; не залишу тебе, доки не виконаю всього, що Я тобі сказав.

13. و خداوند در کنار آن ایستاده و می‌گوید: «من هستم خدای ابراهیم و اسحاق. من این زمینی را که روی آن خوابیده‌ای به تو و به فرزندان تو خواهم داد.

14. نسل تو مانند غبار زمین زیاد خواهد شد. آنها قلمرو خود را از هر طرف توسعه خواهند داد. من به وسیله تو و فرزندان تو، همه ملت‌ها را برکت خواهم داد.

15. به خاطر داشته باش که من با تو خواهم بود. و هر جا بروی تو را محافظت خواهم کرد و تو را به این زمین باز خواهم آورد. تو را ترک نخواهم کرد تا همه چیزهایی را که به تو و عده داده‌ام به انجام برسانم.»

16 Прокинувся Яків зі свого сну і проголосив: Є Господь на цьому місці, а я й не знав!

17 Його охопив страх, і він сказав: Яке страшне це місце! Це ж ніщо інше, як Дім Божий, небесні брами!

18 Тож, вставши вранці, Яків взяв камінь, який був ним покладений собі під голову, поставив його як стовп і полив на нього зверху оливою.

19 Яків назвав те місце Бетель; хоча спочатку назва цього міста була Луз.

16 یعقوب از خواب بیدار شد و گفت: «خداوند در اینجاست. او در این مکان است و من این را نمی‌دانستم.»

17 او ترسید و گفت: «این چه جای ترسناکی است. این جا باید خانه خدا باشد. اینجا دروازه آسمان است.»

18 یعقوب روز بعد، صبح زود برخاست. او سنگی را که زیر سر خود گذاشته بود برداشت و آن را به عنوان یک ستون پادبود در آنجا گذاشت. بر روی آن روغن زیتون ریخت تا به این وسیله آن را برای خدا وقف کند.

19 او اسم آن شهر را که تا آن موقع لوز نامیده می‌شد، بیت‌ئیل گذاشت.

• Шановна спільнота,

1. Як молодий студент-теолог у Берліні, я відвідую вечірню дискусію, організовану протестантською студентською спільнотою. Перед нами заплановано виступ професора Гельмута Голльвітцера. Він дуже шанований, доброзичливий чоловік похилого віку. За часів нацистів Гельмут Голльвітцер був пастором у Берліні, а після Другої світової війни — професором. Він став свідком убивства 6 мільйонів євреїв за часів нацистів.

## حاضر گرامی!

1. من به عنوان یک دانشجوی جوان الهیات در برلین، در یک گفتگوی عصرانه که توسط جماعت دانشجویان پروتستان ترتیب داده شده است، شرکت می‌کنم. قرار است پروفسور هلموت گولویتزر با ما صحبت کند. او مردی مسن و بسیار محترم و صمیمی است. در دوران نازی‌ها، هلموت گولویتزر کشیشی در برلین و پس از جنگ جهانی دوم، استاد دانشگاه بود. او شاهد قتل ۶ میلیون یهودی در زمان نازی‌ها بود.

2. У наступні роки він та інші переосмислили те, як ми, християни, ставимося до євреїв, ґрунтуючись на Біблії. Бог каже Якову: «Я — Господь, Бог батька твого Авраама та Бог Ісаака. Землю, на якій ти лежиш, Я дам тобі та потомству твоєму» (Буття 28:13 до н. е.).

2. از آن زمان، او و دیگران، بر اساس کتاب مقدس، نحوه نگاه ما مسیحیان به یهودیان را مورد بازنگری قرار داده‌اند. خدا به یعقوب می‌گوید: «من خداوند، خدای پدرت ابراهیم و خدای اسحاق هستم. زمینی را که بر آن خفته‌ای به تو و فرزندانت خواهم داد.» (پیدایش ۱۳:۲۸)

3. У 1948 році було засновано Державу Ізраїль – на землі, яку Бог обіцяв Аврааму, а потім Якову. Старий професор Гельмут сказав: Держава Ізраїль на Святій Землі – це знак того, що Бог залишається вірним своєму обраному народу, Ізраїлю, навіть сьогодні. Те, що сказав старий професор Гельмут понад 40 років тому, я вірю й сьогодні. Ізраїль є і залишається особливим народом в очах Бога і належить до Святої Землі.

3. در سال ۱۹۴۸، کشور اسرائیل تأسیس شد - در سرزمینی که خداوند به ابراهیم و سپس به یعقوب و عده داده بود. پروفسور هلموت پیر گفت: کشور اسرائیل در سرزمین مقدس نشانه‌ای است که خداوند حتی امروز نیز به قوم برگزیده خود، اسرائیل، وفادار می‌ماند. آنچه پروفسور هلموت پیر بیش از ۴۰ سال پیش گفت، من هنوز هم به آن اعتقاد دارم. اسرائیل در نظر خداوند قومی خاص است و همچنان خاص می‌ماند و به سرزمین مقدس تعلق دارد.

4. Але сьогодні, у 2025 році, я кажу це з болем і сумом у серці. Уряд Держави Ізраїль зараз перебуває в процесі повного завоювання Сектора Газа. Десятки тисяч палестинців вже були вбиті внаслідок терору ХАМАС у війні в Газі. Багато палестинців, включаючи дітей і жінок, голодують.

۴. اما امروز، در سال ۲۰۲۵، این را با درد و اندوهی در قلبم می‌گوییم. دولت اسرائیل در حال حاضر در حال فتح کامل نوار غزه است. دهها هزار فلسطینی در نتیجه وحشت حماس در جنگ غزه کشته شده‌اند. بسیاری از فلسطینی‌ها، از جمله کودکان و زنان، از گرسنگی رنج

5. Експерти кажуть: ізраїльський уряд чинить злочин проти людства. Ісаак каже своєму синові Якову: «Ти успадкуєш землю, на якій ти зараз живеш, як чужинець». (Буття 28:46) Чи означає це, що вся біблійна земля Ізраїль належить лише ізраїльтянам, і що палестинці не мають там права бути і можуть бути вигнані?

5. کارشناسان می‌گویند دولت اسرائیل مرتک جنایت علیه بشریت می‌شود. اسحاق به پسرش یعقوب می‌گوید: «تو وارث سرزمینی خواهی شد که اکنون در آن غریب هستی.» (پیدایش ۲۸:۲۶) آیا این بدان معناست که کل سرزمین اسرائیل که در کتاب مقدس آمده است، فقط متعلق به اسرائیلی‌ها است و فلسطینی‌ها حق ندارند آنچه باشند و می‌توانند اخراج شوند؟

6. Саме це кажуть праворадикальні екстремістські партії в Ізраїлі, які входять до складу уряду, посилаючись на Біблію на підтримку. Того вечора разом з професором Гельмутом молодий студент протестував проти обрання Ізраїлю. «Не може бути правдою, — сказав юнак, — що, обравши Ізраїль, Бог надає перевагу цьому народу над усіма іншими, і що Ізраїлю, Богом, дозволено правити над іншими народами, такими як палестинці!»

6. این چیزی است که احزاب افراطی راستگرا در اسرائیل، که بخشی از دولت هستند، با استناد به کتاب مقدس در حمایت از آن می‌گویند. آن شب، یک دانشجوی جوان به همراه پروفسور هلموت، علیه انتخابات اسرائیل اعتراض کرد. مرد جوان گفت: «این نمی‌تواند درست باشد که با انتخاب اسرائیل، خداوند این قوم را بر همه مردم دیگر ترجیح می‌دهد و اسرائیل، به اقتدار خداوند، اجازه دارد بر مردمان دیگری مانند فلسطینیان حکومت کند!»

7. Професор Гельмут відповів:  
Так, Бог обрав народ Ізраїлю.  
Але бути обраним не означає  
мати привілеї та мати право  
правити над іншими. Бути  
обраним означає бути  
покликаним Богом до  
виконання завдання. Для  
Держави Ізраїль це означає  
взяти на себе  
відповідальність, зокрема за  
гуманне співіснування з  
палестинцями.

7. پروفسور هلموت پاسخ می‌دهد: بله،  
خداوند قوم اسرائیل را برگزیده  
است. اما برگزیده شدن، از نظر  
خداوند، به معنای داشتن امتیاز و  
اجازه حکومت بر دیگران نیست.  
برگزیده شدن به معنای فرآخوانده  
شدن توسط خداوند برای انجام  
وظیفه‌ای است. برای دولت  
اسرائیل، این به معنای پذیرفتن  
مسئولیت، از جمله همزیستی انسانی  
با فلسطینیان، است

8. У нашому біблійному уривку, який ми розіграли як пантоміму, Бог не лише обіцяє Якову, що він віддасть землю Ізраїля його нащадкам. Бог також має особисте благословення для Якова. Раніше ми дали таке ж благословення маленькому Кіану у вірші його хрещення: «Ось Я з тобою, і буду охороняти тебе в усьому, куди ти підеш» (Буття 28:15a).

8. در بخشی از کتاب مقدس که به صورت پانتومیم اجرا کردیم، خداوند نه تنها به یعقوب و عده می‌دهد که سرزمین اسرائیل را به فرزندانش خواهد داد، بلکه شخصاً برای یعقوب نیز برکتی دارد. ما این برکت را به کیان کوچک نیز به عنوان آیه‌ای از غسل تعمید دادیم: «اینک من با تو هستم و هر جا که بروی تو را حفظ خواهم کرد.»

9. Це чудовий вірш для дитини, у якої ще майже все життя попереду. Ви, батьки, хресні, бабусі й дідусі, сестри та інші члени родини, безумовно, зробите свій внесок, щоб Кіан мав хороший старт у житті.

9. این جمله برای کودکی که تقریباً تمام زندگی اش را پیش رو دارد، بسیار دلنشیں است. شما، والدین، پدرخوانده و مادرخوانده، پدربزرگ و مادربزرگ، خواهران و سایر اعضای خانواده قطعاً نقش خود را برای اطمینان از شروع خوب کیان در زندگی انجام خواهید داد.

10. Але ніхто з нас не знає, яким буде Кіан у 20, 40, 60 чи 80 років, і як тоді виглядатиме світ навколо нього. Але ми віримо, що вірш Кіана, даний під час хрещення, Божа обіцянка Якову та йому самому, залишиться вірною протягом усього його життя: «Ось, Я з тобою і буду оберігати тебе, куди б ти не пішов».

10. اما هیچکدام از ما نمی‌دانیم کیان در ۲۰، ۴۰، ۶۰ یا ۸۰ سالگی چگونه خواهد بود و دنیای اطرافش در آن زمان چگونه خواهد بود. اما ما اطمینان داریم که آیه غسل تعمید کیان، و عده خدا به یعقوب و به او، در طول زندگی‌اش پایدار و صادق خواهد ماند: «اینک من با تو هستم و تو را هر جا که بروی، حفظ خواهم کرد.»

11. Як Кройцкірхе (церква Святого Хреста), ми є громадою, яка включає багатьох біженців. Люди, які покинули свою батьківщину через війну чи релігійні переслідування, вирушили на невизначений шлях втечі та зараз шукають опору на своїй новій батьківщині. Це слово Бога до Якова є також Божим словом для вас, християнських біженців: «Ось, Я з тобою і буду оберігати тебе, куди б ти не пішов».

11. ما به عنوان کلیساي صلیب مقدس، جماعتی هستیم که شامل پناهندگان زیادی می شود. افرادی که به دلیل جنگ یا آزار و اذیت مذهبی، سرزمین خود را ترک کرده‌اند، در یک مسیر فرار خطرناک گام برداشته‌اند و در حال تلاش برای یافتن جای پایی در سرزمین جدید خود هستند. این کلام خدا به یعقوب، کلام خدا به شما پناهندگان مسیحی نیز هست: «اینک، من با شما هستم و هر جا که بروید، شما را حفظ خواهم کرد.»

12. Бог пильнує за вами та стойть поруч із вами в численних труднощах, пов'язаних із життям біженця. «Я буду оберігати тебе». Іноді люди, які самі переживають страждання або є свідками страждань інших, запитують себе: чи справді Бог захищає всіх людей, включаючи мене, у будь-який час?

12. خداوند مراقب شماست و در سختی‌های فراوان مرتبط با زندگی به عنوان یک پناهنده، در کنار تان می‌ایستد. «من از شما محافظت خواهم کرد.» گاهی اوقات افرادی که خودشان رنج می‌برند یا شاهد رنج دیگران هستند، از خود می‌پرسند: آیا واقعاً درست است که خداوند در همه حال از همه مردم، از جمله من، محافظت می‌کند؟

13. Я вірю, що Божий захист залежить від чогось вищого. Яків був обраний Богом, щоб стати батьком народу Ізраїлю. Як обраний, він захищений Богом. Кіан був охрещений в ім'я Отця, Сина і Святого Духа і таким чином назавжди пов'язаний з Богом. Як охрещена людина, Бог захищатиме Кіана.

13. من معتقدم که حفاظت خداوند به چیزی والاتر وابسته است. یعقوب توسط خدا انتخاب شد تا پدر قوم اسرائیل شود. به عنوان برگزیده، او توسط خدا محافظت می‌شود. کیان به نام پدر، پسر و روح القدس غسل تعمید داده شد و بنابراین برای همیشه با خدا مرتبط است. به عنوان یک فرد غسل تعمید یافته، خداوند از کیان محافظت خواهد کرد

14. А ви, християнські біженці, ви належите Ісусу. З Ісусом ви незнищенні, і як християни, Бог захищає вас у вашому земному житті. Тому що Бог особливим чином об'єднується з Яковом та народом Ізраїлю, а з охрещеними християнами. Він також захищає нас.

14. و شما پناهندگان مسیحی، شما به عیسی تعلق دارید. با عیسی شما فناناپذیر هستید و به عنوان مسیحیان، خداوند شما را در زندگی زمینی تان محافظت می کند. از آنجا که خداوند خود را به شیوه ای خاص با یعقوب و قوم اسرائیل و با مسیحیان تعمید یافته متند می کند، از ما نیز محافظت می کند.

15. Але бути захищеним не означає, що наше життя завжди буде легким і що Бог усуне всі перешкоди ще до того, як вони з'являться на нашему шляху. Наше життя сповнене завдань і викликів, які Бог ставить перед нами. Але Бог не залишає нас наодинці з ними; Він постійно допомагає нам через них і захищає нас.

15. محفوظ شدن به این معنی نیست که زندگی همیشه آسان خواهد بود و خداوند تمام موائع را قبل از اینکه حتی ظاهر شوند، از سر راه بر می دارد. زندگی ما پر از وظایف و چالش هایی است که خداوند ما را با آنها روبرو می کند. اما خداوند ما را با آنها تنها نمی گذارد؛ او دائماً در عبور از آنها به ما کمک می کند و از ما محفظت می کند.

16. У часи, коли здається, що ми мало отримуємо Божого захисту та благословення, або коли вони здаються зовсім відсутніми, ми можемо прагнути до Бога про Його допомогу в молитві. І ми можемо триматися за це: я обраний. Я охрещений. Я належу Ісусу. Бог захистить мене, навіть якщо я не відчуваю цього зараз.

16. در مواقعی که به نظر می‌رسد از حمایت و برکت خداوند کم برخورداریم، یا وقتی که به نظر می‌رسد به کلی غایب است، می‌توانیم در دعا برای کمک او تلاش کنیم. و می‌توانیم به این نکته پایبند باشیم: من برگزیده شده‌ام. من تعمید یافته‌ام. من متعلق به عیسی هستم. خداوند از من محافظت خواهد کرد، حتی اگر الان آن را

17. «Ось, Я з тобою і буду берегти тебе, куди б ти не пішов». Це речення особливо стосується тих, хто, як обраний народ і як християни, міцно закріплений у Бозі. Але Бог також піклується про всіх людей, носіїв свого образу та особливих створінь: «Ось, Я з тобою і буду берегти тебе, куди б ти не пішов».

17. «اینک، من با تو هستم و هر جا که بروی تو را حفظ خواهم کرد.» این جمله به ویژه در مورد کسانی صدق می‌کند که به عنوان قوم برگزیده و مسیحیان، محکم به خدا و استهاند. اما خدا همچنین به همه مردم، تصاویر خود و مخلوقات خاص اهمیت می‌دهد: «اینک، من با تو هستم و هر جا که بروی تو را حفظ خواهم کرد.»

18.Що сказав старий професор Гельмут: Бути обраним означає бути покликаним Богом до завдання, брати на себе відповідальність за інших. Бути обраним, бути охрещеним, бути християнином не означає мати привілеї та переваги над іншими та вимагати привілеїв.

18.پروفسور هلموت پیر چه گفت:  
برگزیده بودن یعنی فراخوانده شدن از سوی خدا برای انجام وظیفه، پذیرفتن مسئولیت دیگران. برگزیده بودن، غسل تعمید گرفتن، مسیحی بودن به معنای داشتن امتیاز و برتری نسبت به دیگران و مطالبه امتیاز نیست.

19. Бути обраним, бути охрещеним, бути християнином – це щось чудове; це дає нам незнищенну гідність, яку ніхто не може у нас забрати. Але це також означає бути покликаними, бути благословенними, але також бути благословенням для інших, бути захищеними, і, будучи дорослими, також бути поруч з іншими, дітьми, людьми похилого віку та нужденними.

19. برگزیده شدن، غسل تعمید گرفتن، مسیحی بودن چیز فوق العاده‌ای است؛ به ما عزت و کرامتی زوال ناپذیر می‌دهد که هیچ‌کس نمی‌تواند آن را از ما بگیرد. اما این همچنین به معنای فراخوانده شدن، متبرک شدن، و همچنین مایه برکت دیگران بودن، محافظت شدن و به عنوان یک بزرگسال، در کنار دیگران بودن - کودکان، سالم‌دان و افراد نیازمند - است.

20.Не тільки Яків, але й  
Кіан, і всі ми обрані,  
кохані, охрещені,  
пов'язані з Ісусом, і таким  
чином незнищенні. І тому  
ми захищенні та  
благословені, і можемо  
бути благословенням і  
для інших, у наших сім'ях  
і далеко за їх межами.

**Амінь.**

20.نه تنها یعقوب، بلکه کیان و همه ما  
برگزیده، دوست داشته شده، تعمید  
یافته، متصل به عیسی و بنابراین  
فناپذیر هستیم. و بنابراین ما  
محافظت شده و متبرک هستیم و  
میتوانیم و ممکن است برای  
دیگران نیز، در خانواده خود و  
فراتر از آن، برکت باشیم.  
آمین.